

HAIKUS, SENRYUS Y OTROS POEMAS EN UNA CAMA DE ENFERMO DE SEIS PIES DE LARGO (Masoaka Shiki)

*Recopilación traducida del francés por Elías para El Rincón del haiku
2020



Imágenes:

Arriba: Fotografía de Shiki tumbado en su cama de enfermo de seis pies de largo
Izquierda: “En mi catre”. Autorretrato de Shiki.

Derecha: “Shiki sobre su cama de enfermo”. Haiga con acuarela de Nakamura Fusetsu y
poema de Tsuchiya Bunmei

Resto de imágenes del interior: Recortes de imágenes del Kusabana-chô (Cuaderno de
plantas y de flores) y del Kudamono-chô (Cuaderno de frutos), de Masaoka Shiki.

A continuación, se reproducen los haikus y poemas, propios o ajenos, que Shiki escribe (o refiere) en Una cama de enfermo de seis pies de largo. Se acompañan a veces de una breve introducción. Para más información sobre cada uno, buscar en el texto y sus notas. Cabe recordar que algunos son referidos por el maestro como ejemplo de pésimos poemas.

Entrega 5. 10 de mayo

... Shigeeko entra en la casa muy alterada porque repentinamente enfermó su querido pájaro... algunos dicen que debe estar estreñido, y otros se preguntan si no se tratará de un huevo que se le ha quedado dentro sin poder salir. Por mero juego, Shiki le dedica unos versos:

Natane no mi

Hakobera no mi mo

Kuwazu narinu

**Ya no come,
ni siquiera unas semillas
de colza ni palitaria**

-.-

Oyadori mo

Tanome Koyasu no

Kanzeon

**¡Padres pájaros!
rezad también a Kannon
que facilita los partos**



*Take no ko mo
Tori no ko mo tada
Yasuyasu to*

**Brotos de bambú
y pequeños pájaros,
lo hacen fácil, sin esfuerzo**

-.-

*Funzumari
Naraba unohana
Kudashimase*

**Si es estreñimiento,
no dejen de darle
las laxativas flores de deutzia**

Entrega 8. 14 de mayo

Dice Shiki: "... este año, al leer una historia sobre un viaje a Yoshino, pude dar rienda suelta a mi imaginación y me atreví a componer algunos versos. Aun suponiendo que no parezcan muy lejos de la realidad a los ojos de aquellos que realmente han visitado el lugar, la mayoría de ellos, finalmente, son bastante "del montón". Pero ¿son este tipo de versos subjetivos, realmente, los únicos con los que se corre el peligro de que esto ocurra?"

*Muda koete
Hana ni isogu ya
Ichi no saka*

**Pasada Seis Campos
mientras corremos hacia las flores
¡aparece la costa!**

*Yoshino-yama
Daiip pon no
Sakura kana*

**Monte Yoshino,
en él brota
el primer cerezo**

-.-

*Hana miete
Ashifuminarasu
Noboriguchi*

**Aquí están las flores:
los pasos son más largos
conforme se escala**

-.-

*Hana no yama
Zaô gongen
Shizumarinu*

**Montaña de flores:
el avatar de Zao
no muestra enfado**

-.-

*Sasu yubi ya
Hana no ko no ma no
Nyoirin-ji*

**Donde señala mi dedo...
entre las flores de cerezo
el templo de Nyoirin-ji**

-.-

*Anaisha no
Kusunoki kataru
Hanami kana*

**Nuestra guía
habla de Kusunoki
¡ah, mirar los cerezos!**

*Anaisha mo
Warera mo nurete
Hana no ame*

**Como nosotros,
nuestra guía también se empapa
bajo una lluvia de flores**



*Nanchô no
Urami o nokosu
Sakura kana*

**Guardan el rencor
de la Corte del Sur...
¡cerezos en flor!**

-.-

*Senbon ga
Ichiji ni rakka
Suru yo aran*

**Los Mil Árboles,
¿perderán en una sola noche
todas sus flores?**

-.-

*Saigyô-an
Hana mo sakura mo
Nakarikeri*

**En la ermita de Saigyô,
ni flores ni cerezos,
no hay nada.**

- La ermita, recibe el nombre de los Mil árboles. El monje y poeta Saigyô (1118-1190) se quedó en ella.
- Afirma Lozerand que el término Sakura Hana mo mo / Nakarikeri (flores o árboles de Ni (cereza) / no hay nada) es claramente una alusión al famoso poema de Teika, recogido en la nueva colección de poemas de ayer y Hoy (Shin Kokin-shu, Otoño, nº 363):

**Miro a lo lejos:
ni flores de cerezo
ni hojas rojas!
las cabañas de la bahía
en el crepúsculo otoñal**

(Miwataseba/ Hana mo momiji mo/ Nakarikeri/ Ura no tomaya no/ Aki no yûgure)
(traducción al francés de Michel Vieillard-Baron)

Este poema es parte de una serie de tres "crepúsculos de otoño", entre los que se encuentra un poema de... ¡Saigyô! (nº 362):

**Aunque he dejado
el apego terrenal
qué profundamente me impresiona
la belleza del atardecer de otoño
cuando el shigi echa a volar desde el pantano**

Kokoro naki / Mi ni mo aware wa / Shirarekeri / Shigi tatsu sawa no / Aki no yûgure
(traducción de Vicente Haya).

Precisamente, este poema es tomado por V. Haya como ejemplo, en su prólogo del libro Haiku Tsumami-Gokoro, para hablar del aware, afirmando que "es otro ejemplo donde no encaja la traducción de aware como tristeza sino como «honda impresión poética» que causa al monje un gran placer, puesto que no puede decirse que haya tristeza alguna en que un pájaro alce el vuelo en un atardecer de otoño".

Entrega 9. 18 de mayo

Shiki recogió durante su convalecencia en Suma el siguiente poema anónimo:

*Kono ue ni
Nao uki koto no
Tsumore kashi
Kagiri aru mi no
Chikara tamesan*

**Lleno de penas,
pero cada día más vivo
¡me recuperaré!
y pondré a prueba las fuerzas
de este cuerpo limitado**

Ya en casa, en su cama de enfermo, escribió estos otros:

*Tsuchi ikkai
Botan iketaru
Sono shita ni-*

**Al grabar el jarrón,
un montoncito de tierra
debajo de la peonía**

-.-

*Kono matsuri
Itsumo unohana
Kudashi nite*

**Para estas fiestas,
como siempre, calado
y sin parar de llover**

-.-

*Uguisu mo
Oite Negishi no
Matsuri kana*

**Las currucas también
envejecen;
fiesta en Negishi**

-.-

*Shûfuku Naru
Kamusugi wakaba
Fuji no hana*

**Se deja de trabajar:
ya hay brotes de criptómeras sagradas
y flores de glicinia**

-.-

*Hikiidasu
Nusa ni botan no
Kazari dashi*

**Ahí van las carrozas
adornadas con ofrendas
¡y peonías!**

*Takenoko ni
Kinome o aete
Iwai kana*

**Brotos de bambú
y cogollos en ensalada
¡es hora de la fiesta!**

-.-

*Ha ga nukete
Takenoko kataku
Ika kowashi*

**Extraño mis dientes:
los brotes de bambú están duros
y luego hay sepia**



*Fushôka na
Ryôri o natsu no
Matsuri kana*

**Cuesta digerirlo...
¡tener esta cocina
un día de fiesta de verano!**

-.-

*Uji matsuri
Kore yori Negishi
Ka no ôki*

**Fiestas del barrio:
ya está Negishi
lleno de mosquitos**

Entrega 13. 25 de mayo

Shiki recibe una carta de Koshû y recuerda una excursión que hicieron y cuando pernoctaron en el El Ryokan de las Peonías.

*Utatane ni
Haru no yo asashi
Botan-tei*

**Unas cabezaditas...
es breve la noche de primavera
en el Hostal de las Peonías.**

-.-

*Haru no yo ya
Ryôri-ya o deru
Kochôchin*

**Noche de primavera,
al salir del hostal
un pequeño farol.**

-.-

*Haru no yo ya
Mumon ayashiki
Kochôchin*

**Noche de primavera.
Sin blasón alguno titila
un pequeño farol.**

Entrega 16. 28 de mayo

Shiki nunca conoció personalmente a Bujian de Echigo, quien sufría la misma enfermedad que él. Fallecido, su hermano menor Chujin y su heredero Mokkô, fueron a visitarlo. Le enseñaron los últimos escritos de Bujian, y Shiki quedó profundamente conmovido por ellos. A su vez, escribió unos versos que le enseñó a su heredero Mokkô:

*Tori no ko no
Tobu toki oya wa
Nakarikeri*

**Cuando el pajarillo ha volado,
desafortunadamente
sus padres no estaban**

Entrega 18. 30 de mayo

- Shuchiku envió a Shiki una carta desde Nagasaki que contenía un poema tipo chino-japonés. Ha sabido de la mala salud del maestro, y tras quedar en silencio y abatido durante un buen rato, compuso una estrofa de cuatro versos, todos heptasílabos en el original (por extraño que parezca en la traducción):

**En la temporada del bonito, me emborracho con un licor bien destilado.
Las innumerables hojas, como el humo, me provocan picor de ojos.
Pasa la media noche y no duermo... pienso en ti.
En lo alto del cielo, ¿dónde estará la casita del cucú?**

Entrega 24. 5 de junio

Para celebrar el fallecimiento de un amigo chino: Sosanjín.

*kagerô ya
nihon no tsuchi ni
karimogari*

**Reverbera el calor;
en tierra japonesa
un rito funerario**

Para el adiós:

*kimi o okuru
enokoro yanag
chiru koro ni*

**Decirte adiós,
donde los sauces blancos
se separan**

Sobre el tôfu de Negishi, enviado a un amigo que se va para Europa.

*hi no moto no
haru no nagori ya
tôfu jiru*

**Recuerdo de primavera:
desde el Sol Naciente,
un caldo con tofu**

Bujian, enfermo, se quedó en la cama por un largo tiempo, y escuché que ha fallecido.

*Hototogitsu
jisei no ikku
nakarishi ya*

**El cuco,
en sus versos de despedida
¿no ha cantado?**

Dibuja muy torpemente la peonía del jarrón, en el cuaderno del viejo Meisetsu, y agrega dos poemas a su dibujo.

*shakuyaku o
egaku botan ni
ni mo nizu mo*

**Pintar una peonía,
que se parece más
a un arbusto**

--

*shakuyaku no
otoroete ari
makuramoto*

**Ya marchita,
la flor de la peonía
junto a mi cama**

Leyendo el libreto de Nô "La piedra que quita la vida", tararea algunos versos:

*tamamushi no
ana o idetaru
hikari kana*

**Al salir el escarabajo
de su agujero,
¡la luz!**

*bakemono no
meisho toru ya
haru no ame*

**Cruzando un lugar famoso
¡por sus fantasmas!
lluvia de primavera**

-.-

*sessho-seki no
sora ya haruka ni
kaeru kari*

**Leer “La piedra que quita la vida” ...
lejos en el cielo
regresan los gansos salvajes**

Entrega 25. 6 de junio.

Shiki explica que el hecho de que en el mundo del haiku, el búho generalmente es kigo de invierno, probablemente comenzó con este poema de Ensui en el “Chubasquero del mono” (Sakumino):

*fukuro wa
nemuru tokoro o
sasarekeri*

**El búho,
al quedarse dormido
fue atrapado**

Luego, afirma: Hablar del canto del búho siempre me hace pensar en "Christabel" de Coleridge:

*“...And the owls have awakened the crowing cock;
Tu—whit! Tu—whoo!...”*

El texto que Shiki alude y que reproduce en inglés, es solo parcial. El principio del largo poema (Parte 1) en castellano es:

**“Es medianoche en el reloj del castillo.
Los búhos han despertado al gallo con su canto;
jtu-piz! jtu -whoo!
Y escucha, ¡ahora de nuevo canta el gallo!”...**



Entrega 32. 13 de junio

Shiki recibe una piedra de tinta, un recuerdo de Kitô. Le despierta nostalgia, y la mira atentamente, mañana y noche, junto a su cabecera.

*Bokuju no
Kawaku bashô no
Makiba kana*

**La tinta líquida,
secándose sobre las hojas enrolladas
del platanero**

-.-
*Shakuyaku wa
Chirite suzuri
Hokori kana*

**Peonias herbáceas.
Se dispersa el polvo*
en el tintero**

**ralladura de la piedra de tinta*

Samidare ya
Yoki suzuriishi
Kari etari

**Lluvias del quinto mes.
Tal vez pida prestada
una buena piedra de tinta**

Entrega 33. 14 de junio

Shiki corrige y dice: En la entrega vigesimoquinta, por error le atribuí a Ensui un verso que en realidad se encuentra en El Chubasquero del mono, atribuido a Hanzan en la forma:

Mimizuku wa
Nemuru tokoro o
Sasarekeri

**El búho,
al quedarse dormido
fue atrapado**

- Shiki recordó mal y confundió los originales:

mimizuku wa / nemuru tokoro o / sasarekeri por
fukuro wa / nemuru tokoro o / sasarekeri



Entrega 50. 1 de julio

Shiki refiere unos versos de Buson:

Yane hikuki

Yado ureshisa yo

Fuyu gomori

Con techo bajo...

¡la felicidad de la posada!

retiro de invierno

Entrega 54. 5 de julio

Shiki comenta y critica algunos versos seleccionados por su grupo y aparecidos en el número 9 de la 5ª serie de Hototogisu.

Kitsutsu nareshi

Shobu gasane ya

Miyakobito

Llevado mucho tiempo

ese conjunto con colores de verano -

Un hombre de la capital

(Rôgetsudô)

-.-

Biwa no ki ni

Natsu no hi nagaki

Inaka kana

Un níspero japonés.

Son largos los días de verano

¡en el campo!

(Taikyo)

Kamigyô ya
Matsu ni mizu utsu
Kuge yashiki

**Parte alta de la ciudad -
Están regando los pinos
residencia aristocrática**

(Seisei)

-.-

Hinaburi ya
Tade o kizamite
Sushi no naka ni

**Maneras vulgares,
cortamos ortigas
en el arroz con vinagre**

(Baiei)

-.-

In.in no
Takaki wakaba ya
Kyô no tsuki

**Templos y monasterios.
Hojas nuevas en lo alto -**

Luna en la capital

(Sekisen)

-.-

Hototogisu
Naku ya o-rusu no
Nishi no kyô

El cuco

canta en su ausencia.

Barrios del oeste

-.-

Mugi samuki

Hata mo Ukyô no

Tayû kana

Fríos están los trigos

incluso en los campos, Intendente

¿De la Villa Derecha?

-.-

Take no ko ya

Kyô kara horu wa

Kyô no yabu

Brotos de bambú.

Desenterrados en la Capital

los matorrales de la Capital

-.-

Edo yakusha o

Uchiwa a soshiri

Kyô ôgi

Actores de Edo con abanicos rígidos

se burlan de la capital.

Abanicos plegables

-.-

Cuando Shiki comenta el primer verso del primer poema que habla del desgaste del vestido, no parece haberse apercebido de una alusión, desencadenada por el verso "Kitsutsu nareshi" ([Traje] muy usado [y al que nos hemos acostumbrado]), a la historia 9 de los [Cantares de Ise](#) (Ise monogatari). Uno de sus compañeros errantes le pidió a un hombre que dejó la capital para

irse al Este salvaje, que compusiera un poema acróstico en torno a la palabra "iris" (ka-ki-tsu-ba-ta):

"Karagoromo
Kitsutsu nareshi
Tsumashi areba
Harubaru kinuru
Tabi o Shizo omou

Igual que una linda ropa
Razonablemente llevada con mucho apego
Igual, yo tengo una esposa.
Solo, en este viaje que me trajo tan lejos,
... Sentirla distante con tristeza.

Y todos lloraron con lágrimas ardientes.

Entrega 57. 8 de julio

Shiki comenta y critica la frecuente redundancia de versos añadidos a imágenes. Pone como ejemplo una pintura con un zorro metamorfoseado con el siguiente poema:

Kindachi tampoco
Kitsune baketari
Yoi no haru

**Tarde de primavera,
el zorro se ha transformado
en príncipe**



Sin embargo, ve bien el siguiente: En una pintura donde vemos caer una rana después de perder su salto hacia un sauce, Yayû agregó:

Mitsuketari

Kawazu ni

Heso no naki koto o

¡Ahí estoy, lo entendí!

Las ranas

no tienen ombligo

Y afirma: Es cierto que la rana aparece tanto en la pintura como en la poesía, pero el comentario particularmente subjetivo de "No tiene ombligo" no se puede formular simplemente mirando la imagen. Como el autor tenía alguna intención cómica, la presencia de este poema en la pintura, no plantea ningún problema.

Entrega 61. 12 de julio

Shiki explica cómo el haiku que llama "firme" de la época Meiwa (1764-1772) y que generó el llamado "estilo Tenmei", se va volviendo cada vez más "flojo" y así se llega a la era Tenpô (1830-1844), que trajo consigo un hundimiento completo del haiku: lo que llamé el "estilo mensual".

Reproduce primero unos haikus del tipo Kansei, que son medio firmes-medio flojos, y explica lo bueno y malo de estos:

Haru no kaze

iso no tsukiyo wa

Tada shiroshi

**Viento de primavera,
es noche de luna. En la orilla**

solo blanco.

-.-

Kiji naite

Shizuka ni yama no

Yûhi kana

**El faisán canta
en el silencio de la montaña.
Sol poniente.**

Luego, refiere otros haikus más flojos, cargados de tópicos y que cataloga de absolutamente planos:

*Iru taka no
Yokogumo ni me ya
Hototogisu*

**He allí un halcón
mirando hacia las nubes estiradas.
Un cuclillo.**

-.-
*Nuka ame ni
Miburui suru ya
Hara no kiji*

**Cae una fina lluvia.
Se estremece
el faisán de la llanura.**

-.-
*Hatauchi no
Hima ya sakura no
Watashi mori*

**Pausa en los campos.
Hay un contrabandista
que carga cerezas.**

Entrega 64. 15 de julio

Shiki escribe dos haikus en dos días y cita a las cigarras, y a una variedad de éstas, que se ha traducido como “cigarras claras”. En la traducción del libro se explica la diferencia.

Tsuyubare ya

Higurashi naku to

Kaku nikki

Fin de la temporada de lluvias.

Las cigarras claras cantan

¿lo escribí en mi diario?

-.-

Semi hajimete naku

Haya 21suru koro no

Mizue sora

Cielo despejado.

Primeros cantos de las cigarras

y pesca de pececillos

Entrega 68. 19 de julio

Kazaita hike

Hachiue no hana

Chiru hodo ni

Al tirar de la cuerda de la tabla de viento

la flor en su maceta

pierde sus pétalos

*Suzushisa no
Mina idetachi ya
Hakama nô*

**Como hace fresco,
todos han salido
para un Nô sin vestuario**

-.-

*Shika o ou
Natsuno no yumeji
Kusa shigeru*

**Ir tras un corzo.
Senda de ensueño de un campo en verano
de hierba espesa**

Entrega 70. 21 de julio

Shiki repara en lo manido de algunos temas en los haikus y los bosquejos. Sin embargo, desea ejercitarse y se autoimpone el ejercicio de escribir 10 poemas con el tema “martín pescador y sauce”.

*Kawasemi no
Uo o ukagau
Yanagi kana*

**Un martín pescador
espiando al pez
desde el sauce**

Kawasemi o
Kakusu yanagi no
Shigeri kana

Un martín pescador
se esconde en el tupido espesor
de un sauce

-.-

Kawasemi no
Kitaru yanagi o
Ai-su kana

Un martín pescador
llega a este sauce
tan querido para mí

-.-

Kawasemi ya
Ike o megurite
Mina yanagi

Martines pescadores.
Alrededor del estanque
solo unos sauces

-.-

Kawasemi no
Konu hi yanagi no
Arashi kana

Tormenta en el sauce:
el martín pescador
no viene hoy.

Kawasemi mo
Sagi mo kite iru
Yanagi kana

**Un martín pescador
y una garza, llegando
al sauce**

-.-

Yanagi kitte
Kawasemi tsui ni
Kozunarinu

**Talaron el sauce.
El martín pescador
ya no ha vuelto**

-.-

Kawasemi no
Ashiba o erabu
Yanagi kana

**El martín pescador
busca donde posarse...
¿en el sauce?**

-.-

Kawasemi no
Satte yanagi no
Yûhi kana

**El martín pescador...
ha dejado el sauce
al atardecer**

Kawasemi no
Tonde shimaishi
Yanagi kana

El martín pescador
ha volado
¿habrá abandonado el sauce?

Entrega 71. 22 de julio

Shiki comenta muy extensamente un haiku de Seisei que ha sido elogiado por Hekigotô. Explica al detalle por qué recelaba de él y finalmente le gusta más que otras segunda alterativa.

Amazake-ya
Uchide no hama ni
Oroshikeri

Un vendedor de sake dulce,
en la playa de Uchide
ha descargado

-.-
Uchide no hama ni
Ni o oroshikeri
Amazake-ya

En la playa de Uchide
ha dejado su carga
el vendedor de sake dulce



Entrega 72. 23 de julio

Shiki comenta con detalle la excecacia del segundo verso de este haiku que Hekigotô seleccionó para la revista Shûhō.

Kyôgoku ya
Yomise ni izuru
Shichô-uri

Kyôgoku.

**En su puesto nocturno aparece
el distribuidor de mosquiteros**

Entrega 79. 30 de julio

Shiki, que sigue requiriendo de fuertes dosis de opiáceos para sobrellevar el dolor, debe soportar además no poder levantarse de su catre. Las extremadamente calurosas horas de la siesta se hacen duras, y entonces escribe: “Así, he visto aparecer ante mí, tal como son, como visiones, el destino de estos poetas, su hogar, y después, verso tras verso, he llegado a escribir más de diez poemas sobre más de diez poetas. Los anoto aquí, esperando que les mantengan despiertos a la hora de la siesta, o que les hagan reír con una buena taza de té.”

En el libro traducido aparecen explicaciones para algunos de estos poemas.

Bashô:

Yareuchiwa
Natsu mo ichiro no
Sonae kana

Abanico rasgado.

¡También en verano con la estufa!

Ha pensado

Kikaku:

Shukuzan no
O-aite atsushi
Hiru itto

**En compañía de Shukuzan
¡qué calor!
de desayuno, un barril**

Kyorai:

Kaki no hana
Chiru ya shikan no
Itoma nashi

**Flores de caqui dispersas,
las responsabilidades oficiales
no permiten el ocio**

Jôsô:

Aoarashi
Kyorai ya kuru to
Kado ni tatsu

**Chubasco sobre el follaje.
Esperando a Kyorai
de pie en el portal**



Chigetsu:

Gichû-ji e
Otokuni tsurete
Gebana tsumi

**Templo Gichû:
recoger flores de verano
mientras cargo con Otokuni**

Sonome:

Keshi saku ya
Tazuneatataru
Chigetsu-an

**¡Florecen las amapolas!
¡por fin encontré
la ermita de Chigetsu!**

Izen:

Hiru gaya ni
Kojiki to mireba
Izen-bô

**Bajo los mosquiteros de día,
parece un vagabundo
el bonzo Izen**

Onitsura:

Sake o niru
Otoko mo deshi no
Hokku tsukuri

**El hombre que cocina sake
también, para sus discípulos,
compone unos versos**

Taigi:

*Haikai no
Hotoke senku no
Ango kana*

**Para el Buda del haikai,
recluso, ¡se entrega al ascetismo
de los mil versos!**

Buson:

*Uchiwafutatsu
Kaku to Setsu to o
Egaki keru*

**Dos paipáis:
están pintados
Kikaku y Ransetsu**

Shôha:

*Mura to hanasu
Korekoma uchiwa
Totte soba ni*

**Dialogo con Mura.
Korekoma con su abanico
a nuestro lado**

Kitô:

Ri Shi-den

Kaze fukikaesu

Hirune kana

El viento pasa las páginas

de *La Vida de Li Si*.

¡Qué siesta!

Entrega 85. 5 de agosto

- Shiki hace ejercicios y ha escrito veinte poemas sobre el tema "espeso/tupido" y se los mostró a Hekigotô y a Kyoshi. Ellos seleccionan haikus diferentes. Algunos de ellos son:

Tengu sunde

Ono irashimezu

Ki no shigeri

Un tengu vive allí...

Prevenir la entrada del hacha

en los bosques espesos

-.-

Hashira ni mo

Narade shigerinu

Gohyakunen

No se convirtió en pilar,

pero es tupido el seto

de quinientos años

*Uekiya wa
Kitarazu niwa no
Shigeri kana*

**El podador
no viene por aquí.
Jardín espeso**

-.-

*Yô arite
Zaisho e ikeba
Yuri no hana*

**Regresar al país
para algunos negocios.**

Flores de lis



*Hime yuri ya
Amari mijikaki
Tsutsu no naka*

**Lirio Concolor:
El jarrón se ha quedado
demasiado corto**

*Hata mo ari
Yuri nado saite
Shima yutaka*

**También en campos
de lirios en flor,
la isla es rica**

Entrega 99. 19 de agosto

- Shiki recibe muchos regalos y decide escribir unos poemas de agradecimiento.
- Estos poemas de agradecimiento son muy peculiares. Originalmente, están escritos casi exclusivamente en signos silábicos, a menudo de tono cómico, incluso trivial, pero están compuestos sin embargo “al estilo [Man.yô-shû](#)” (la Colección de las Diez mil hojas, la colección de [waka](#), la poesía japonesa más antigua existente -el último poema registrado en la colección data del año 759-). Shiki toma prestada su métrica (son poemas largos -chôka-) y su retórica, lo que provoca efectos sorprendentes.

*Kono fumi o
Amashishi hito
Kono fumi o
Yome to tabarinu
So o yomu to
Fumi ake mireba
Moji no he ni
Namida shi nagaru
Nasake shinubite*



**El que no sabía
qué hacer con este libro
me lo ha regalado
para que yo lo lea.
Cuando me puse a ello
y abrí las páginas,
junto a las palabras
derramo chorros de lágrimas
pensando en su amabilidad**

* Pescado de río (yamabe) y patatas Yamato, enviadas por Takashi.

*Shimôsa no
Yûki gôri no
Kinugawa no
Yamabe no io wa
Hashikiyashi
Mitemo yoki io
Yakite nite
Umara ni ose to
Atarashi mo
Kare no kokoro o
Okurikuru
Michi ni azarenu
So o yakite
Umara ni kuinu
Uji wa haedomo
Soramitsu
Yamato no imo wa
Tobi no ne no
Tororo ni su naru
Tsukuimo naru rashi*

En Shimôsa,
cantón de Yûki,
del río Kinugawa
llegan los peces yamabe.
¡Ah, cómo me gustan
estos apetitosos peces,
asados o cocidos!
¡para darse un capricho!
Expresó bien
sus sentimientos, pero
desgraciadamente
en el camino se han podrido.
Y a la parrilla
los probé con gula
incluyendo los asticots.
De las patatas de Yamato
(vasta bajo el cielo)
Se dice que tienen hebras
como el trazado de vuelo de milanos,
y parecen boniatos pegajosos

* Tres peces de río (yamames), recibidos de parte de Ichigobo de Koshû

*Namayomi no
Kai no yamame wa
Nubatama no
Yoburi no ami ni
Mitsu irinu
Sono mitsu mina o
Wa ni okurikoshi*

**Unos peces de Kai
en Namayomi.
Pescando con candiles
en la noche color arándano...
¡Hay tres en la red!
... y los tres
me los han enviado**



* Dos máscaras, recibidas de cierta persona

*Wazaogi no
Ninuri no omote
Hiyotoko no
Magaguchi omote
Yo no naka no
Omonaki hito ni
Kasan kono omote*

**De un actor cómico
la máscara escarlata.
De uno del grotesco
una máscara de fea boca.
A los hombres de este mundo,
a los más vergonzosos,
estas máscaras quisiera prestar.**

*Un arreglo floral en miniatura, recibido de Fumoto

*Akikusa no
Nanakusa yakusa
Hito hachi ni
Atsumete unenu
Kichikau wa
Mazu saki idetsu
Ominaeshi imada*

**Plantas de otoño,
siete u ocho
agrupadas
en una sola maceta.
Y campanillas.
Las primeras ya han florecido,
aunque no las patrinias**

- Varios recuerdos de Matsushima, recibidos de Sachio y Kesshin

*Matsushima no
O-shima no ura ni
Uchiyosuru
Nami no shiratama
Sono tama o
Fukuro ni irete
Kaeri koshi
Uta no kimi futari*

**En una bahía,
en las Islas de Matsushima,
las olas rompen en la orilla.
Olas de perlas blancas.
Los dos príncipes del waka
han traído a casa
apretadas en los bolsillos
esas perlas.**

Entrega 102. 22 de agosto

En una selección de haiku realizada por Kyoshi, publicados en el número diez de la quinta serie de Hototogisu, uno encuentra estos:

*Kawagari ya
Katana tsukanete
Kusa no ue*

**Pesca en el río:
los sables juntos
sobre la hierba**
(Tenpa)

-.-

*Kawagari ya
Jizô no hiza ni
Kowakizashi*

**Pescando en el río...
sobre las rodillas de Jizô
una pequeña daga**
(Issa)

Masakari o
Katagete wataru
Shimizu kana

**Con la azuela
al hombro,
¡cruzando por el agua pura!**

(Hekikûsei)

--

Sano ga yado
Nata furuu beki
Akaza kana

**Casa de Sano,
es preciso manejar el hacha
sobre la pata de ganso**

(Chôurô)

Entrega 104. 24 de agosto

Shiki da respuesta a Sonsei y a Kaisei, molesto porque no le permiten quedarse con cierta obra de arte (sobre flores) de la que literalmente se ha enamorado. Esta réplica, dice Shiki, fue hecha de modo muy ordinario a sabiendas, y consciente de que faltaba algo en el texto escrito, le añadió para redondear algunas palabras de rencor bajo la forma de un poema:

Danchô-ka
Tsurenaki fumi no
Henji kana

**Flores desgarradoras,
a una carta insensible
¡mi respuesta!**

Luego Shiki dice: “después de haber ventilado mi rencor, entré en detalles, les expliqué mis deseos y pregunté si no podíamos encontrar una solución ingeniosa, explicando que yo estaba listo para dar lo mejor dada mi condición, y agregué los siguientes versos”:

Kusa no hana

Tsurenaki mono ni

Omoikeri

**Estas flores silvestres,
parecen
totalmente insensibles**

Entrega 106. 26 de agosto.

Realmente merece la pena consultar esta entrada para conocer todo lo que envuelve a este haiku de Buson (Shiki, Lorezand, Rodríguez-izquierdo, Seiko Ota, Tablada, Couchoud, Cabezas, ...aportaciones interesantes).

Hitotsura no

Kari ya hayama ni

Tsuki o shirusu

**Un vuelo de gansos salvajes -
Al pie de la montaña,
de la luna el sello**

Entrega 107. 27 de agosto

En Hototogisu, sumados a los versos recopilados en el llamamiento público, encontramos entre los versos seleccionados por Kyoshi algunas de sus propias composiciones, que Shiki critica con dureza.

*Honjin no
Yari ni karasu ya
Akeyasuki*

**El cuervo y la lanza
de la tienda del general -
Está a punto de amanecer**

-.-

*Matsu o kiru
Nata ya ayamatte
Tsuchi o ran o*

**Cortar un pino.
En el hacha, por error,
la tierra y las orquídeas.**

-.-

*Ishi ni koshi
Yuri no naka naru
Kojiri kana*

**Sentado en una piedra.
En el interior de unos lirios
¡el fondo de la vaina de un sable!**

-.-

*Sairen o
Mite iru bushi ya
Tabigatana*

Atrapa-lotos

¿Qué está mirando el guerrero?

Sable de viaje

Entrega 108. 28 de agosto

-Shiki critica y contesta, también con dureza, los comentarios que Hekigotô le hace a sus siguientes haikus en las reseñas de “*Conversaciones sobre Haiku en el refugio de la nutria (Dassai shooku haiku-chô shô)*”.

Sunahama ni

Ashiato nagaki

Haruhi kana

Sobre la arenosa playa

unos largos trazados de huellas

¡día de primavera!

--

Hi ichinichi

Onaji tokoro ni

Hatake utsu

Todo el día

en el mismo sitio

arando el campo

--

Issen no

Tsurigane tsuku ya

Hirugasumi

**Por un centavo
¡se hace sonar la campana!**

Niebla del mediodía

-.-

*Hitooke no
Ai nagashi keru
Haru no kawa*

**De un balde
se ha vertido el añil.
El río en primavera**

-.-

*Kannon de
Ame ni aikeru
Hanazakari*

**En Kannon
volví a encontrar lluvia
¡Qué eclosión de flores!**

-.-

*Nagaki yo ya
Hito hi o totte
Niwa o yuku*

**Larga noche.
Un hombre con su linterna
camina por el jardín**

Entrega 109. 29 de agosto (*Continúa del 108*)

*Akikaze ya
Samurai-machi wa
Hei Bakari*

**Viento de otoño -
El barrio de los samuráis
con todas sus empalizadas**

--

*Sanmon o
Dete kudarikeri
Aki no yama*

**Por la Gran Puerta
salí y bajé.
Montaña de otoño**

--

*Butsudan no
Kôji o otosu
Nezumi kana*

**Desde el altar del Buda
hace caer una mandarina
¡el ratón!**

--

Shiki recuerda que anteriormente, Buson tuvo esa misma idea al componer "...
Mordisqueándolo y haciendo caer el anís estrellado / ¡un ratón!" (... *Shikimi hamikobosu /
Nezumi kana*).

--

Este referido texto de Buson es un haiku sin su primera parte, y al completo es:

*Tera samuku
Shikimi hami kobosu
Nezumi kana*

**El templo está frío.
Mordisqueándolo y haciendo caer el anís estrellado
¡un ratón!**

--

Entrega 110. 30 de agosto (*Continúa del 109*)

Sobre este primer haiku, se recomienda consultar el libro.

*Caqui kueba
Kane ga naru nari
Hôryûji*

**Como un caqui
y he ahí que la campana suena.**

Templo Hôryû-ji

--

*Caqui kûte
kane naru oreba
Hôryûji*

**Mientras como un caqui
suena la campana.**

Templo Hôryû-ji

--

*Kiku no hana
Tenchôsetsu wa
Suginikeri*

**Flores de crisantemo.
El aniversario del emperador
ha pasado**

--

*Kogarashi ya
Kane hikisuteshi
Michi no hata*

**Viento glacial -
Una campana abandonada
al borde del camino**

-.-

*Geta haite
Yuku ya yakeno no
Usuzuku yo*

**Calzando unos zuecos
jadelante! Sobre las ascuas
luna velada del anochecer**

-.-

*Deru toki no
Kasa ni ochitaru
Shôbu kana*

**Al salir
Caídos en el paraguas
¡unos ácoros!**

-.-

*Nakiyamete
Tobu toki semi no
Miyuru nari*

**Al dejar de cantar,
una cigarra vuela
y se deja ver**

--

*Tsunbo nari
Aki no yûbe no
Watashimori*

**Es sordo:
en la tarde de otoño,
el barquero del transbordador**

Entrega 116. 5 de septiembre

Al hilo de una redecoración de su sala, Shiki escribe este poema:

*Kurenai no
Hata ugokashite
Yûkaze no
Fukiiru nae ni
Shiroki mono
Yurayura yuragu
Tatsu wa dare
Yuragu wa nan zo
Kaguwashimi
Hito ka hana ka mo
Hana no yûgao*

**Escarlatas,
ondean las banderolas
con las ráfagas
del viento del anochecer.
Unas blancuras
ondulan y se balancean
¿Qué es eso que aparece?
¿Qué es eso que se balancea?
Esta dulce fragancia...
¿Es una mujer o es una flor?
Flor de yûgao, flor entre las flores.**

Entrega 118. 7 de septiembre

-Shiki encuentra una antología de haikus seleccionada y comentada por el Viejo Meisetsu, y aprovecha para cargar contra los haikus y muy duramente contra los comentarios de Meisetsu.

Shirozake ni

You mo mikka ya

Kusa no yado

**Borracho tres días
de sake blanco-
Posada de las hierbas**

Comentario: *Damas y caballeros nobles, se pasan el año festejando felizmente.*

-.-

Na no hana no

Anata ni miyuru

Imo ga ie

Surgiendo algo más allá

unas flores de colza

La casa de mi amor

Comentario: Infinitas nubes doradas y la Vía Láctea para cruzar.

-.-

Yoki kinu ni

Yoki obi shimete

Atsui nari

Hermoso atuendo

y hermoso fajín anudado

¡qué calor!

Comentario: Con el sudor, el polvo blanco se disolverá.

-.-

Inakabito no

Tsukitobasareshi

Matsuri kana

En la aldea

los cuatro hierros en el aire.

¡es la fiesta!

Comentario: “¡Guau! jeso sí que es una sorpresa!”, exclamó.

-.-

Yakunin no
Fuda tatete saru
Aota kana

**El funcionario
coloca su cartelito y se va
¡Verdes arrozales!**

Comentario: *¿Cómo? ¿de qué trata esto?*



Entrega 120. 9 de septiembre

Shiki sigue cargando contra sus discípulos. Encuentra en Hototogisu:

Shigeyama no
Shizuku ya korite
Ayu to nari

**En las laderas frondosas
las gotas se van juntando
he aquí los peces de un año**

(Kôson)

Hekigotô, critica el uso de caracteres chinos y Shiki lo critica por decir eso, y añade que hay un famoso y viejo poema:

Tsukubayama
Hayama shigeyama
Shigekeredo
Omoiiru ni wa
Sawarazarikeri

**Montañas Tsukuba,
sus frondosas faldas y laderas
son muy exuberantes (pobladas de miradas)*
pero para penetrar allí (pensar en ti)*
nada me detiene**

* En este poema se pueden observar as llamadas kake kotoba (“palabras clave”, “palabras de enlace”, o “palabras gancho”) que se superponen, como una lectura fonética de una agrupación de kanji para sugerir varias interpretaciones: primero en el nivel literal y luego en niveles homofónicos subsidiarios (aquí aparecen sus significados alternativos entre paréntesis)

Y refiere también otro haiku de Buson

*Shigeyama ya
Sate wa ie aru
Kaki wakaba*

**En la montaña frondosa
¡se adivina una casa!
hojas nuevas de caqui
(Buson)**

Entrega 126. 15 de septiembre

- Shiki, debido al mal olor que genera por su enfermedad, recuerda unos versos de Bashô, en su viaje a las provincias de Ôu:

Nomi shirami

Urna no shito suru

Makura moto

**¡Piojos y pulgas!
un caballo meando
junto a mi almohada.**

Entrega 127. 17 de septiembre

Shiki agoniza entre grandes dolores, hedor, etc.

Haibyô no

Yume miru naran

Hototogisu

Gômon nado ni

Dare ga kaketa ka

**¿Podría ser el sueño
de un tuberculoso? [De un haijin enfermo?]**

El Cuco

a la tortura,

¿quién lo ha sometido? [Cucú, cucú]*

*El poema tiene dos juegos de palabras que se hacen ver entre corchetes. El primero es sobre la homofonía entre el hai 俳, que designa haiku, y el hai 肺, que designa los pulmones.

El segundo lo hace con el verbo *kakeru* (aquí en la forma completa e interrogativa: *kaketa ka*) y el sonido del grito del cuco (*kaketaka*). Así, se podría decir que escuchamos la canción del poeta del haiku tras saber del sufrimiento de los tuberculosos. Obviamente es una referencia al nombre literario elegido por el propio Shiki: "el cuco", es decir "el poeta tuberculoso".

19 de septiembre de 1902

Masaoka Shiki ha muerto. El viernes 19 de septiembre de 1902 alrededor de la 1,00 a.m. Momentos antes, en el día 18, había escrito con su propia mano sus tres últimos poemas.

糸瓜咲て痰のつまりし佛かな

Hechima saite

Tan no tsumarishi

Hotoke kana

Esponjas en flor.

Ahogado por la flema

un hombre muerto [un Buda]

--

痰一斗糸瓜の水も間にあはず

Tan itto

Hechima no mizu mo

Ma ni awazu

Un barril de flema.

El agua de esponja

ya no es suficiente

をととひのへちまの水も取らざりき

Ototoi no

Hechima no mizu mo

Torazariki

La noche pasada

nadie ha recogido

el agua de esponja

En la siguiente imagen pueden verse estos poemas publicados en la portada del diario Nihon, el domingo 21 de septiembre, en el centro de la página, en gran formato, como un facsímil del texto caligrafiado por Shiki.

